

ERRATA

Page	Ce qui est écrit - כתיב	Ce qu'il faut lire - קרי
Couverture & p. 4	-	<i>Légende de l'illustration</i> : Texte de Mt 2:13-14 d'après l'évangile hébreu de Matthieu édité par Jean du Tillet (manuscrit hébreu n°132, Bibliothèque Nationale de Paris). Le nom divin figure en deuxième ligne, sous forme d'un triple yod encerclé. Voir p.98
26	dans le chapitre 'Trahir l'essentiel' ?	dans le chapitre 'Trahir l'essentiel'.
27	mettre péril	mettre en péril
30	les voyelles d'Adonay (a,o,a) était affublées	les voyelles d'Adonay (a,o,a) étaient affublées
31	(tableau des <i>matres lectionis</i>) ׀ (H) Vocalisation : A	(tableau des <i>matres lectionis</i>) ׀ (H) Vocalisation : A (finale uniquement)
31	serait-il composé des consonnes uniquement	serait-il composé de consonnes uniquement
39	sequence	séquence
41	[citation de Romains 10:13]	אֵן
49	nomina sacra	<i>nomina sacra</i>
50	25, 26, 2.	25, 26, 27.
55	Autrement dit, il était plus grave de maudire Dieu que de le nommer !	Autrement dit, il était plus grave de nommer Dieu que de le maudire !
62	et les arguments bien minces (cf. Pietersma : 85-101 ; BA : 597-599)	et les arguments sont bien minces (cf. Pietersma : 85-101 ; BA : 597-599 ; Stafford : 44-48)
76	une tradition manuscrites hésitantes	une tradition manuscrite hésitante
78	Mt 1:21-23), Lc 2:39)	Mt 1:21-23, Lc 2:39)
89	vienne l'esprit	vienne à l'esprit
91	un autre étymologie	une autre étymologie
102	aimés;)	aimés).
104	un avantage à être Juif [saut de ligne]?	un avantage à être Juif ?
106	ne manqua pas	n'a pas manqué
107	Il y a quatre versets	Il y a trois versets - voir note sur Jean 6:45
112	Philémon et Hébreux	Philémon et p.ê. Hébreux
116	qui sans doute l'équivalent de l'hébreu	qui est sans doute l'équivalent de l'hébreu
117	l'endroit indiqué	à l'endroit indiqué
117	son original a été écrit en hébreu, et portait le tétragramme sous forme de triple yod	son original a été écrit en hébreu, et portait le tétragramme, comme en témoigne une copie parvenue jusqu'à nous, munie du tétragramme sous forme de triple yod
119	par l'emploi d'expression	par l'emploi d'expressions
134	Hebrew Matthew [saut de ligne] »	Hebrew Matthew »
135	qu'on emploie	on emploie
140	comme nous le montrerons les chapitres suivants	comme nous le montrerons dans les chapitres suivants
143	Il faut enfin remarquer la Bible recommande	Il faut enfin remarquer que la Bible recommande
146	lutta contra cette tendance	lutta contre cette tendance
148	peut se vocaliser deux manières	peut se vocaliser de deux manières
148	אליכלם זה-שני / של חני	אליכלם זה-שני / שלחני
152	οφθαλμων	οφθαλμων
154	jouer à la défaveur	jouer en la défaveur
154	enter	entrer
156	en part du bas	en partant du bas
164	le présentent	la présentent
166	wich (2 occ.)	which
168	nous avons que toutes ses paroles	nous savons que toutes ses paroles
169	peudéprigraphe	pseudépigraphe
169	indirectement comme son	indirectement combien son

169	Paul adressé	Paul a adressé
172	le meme auteur	le même auteur
178	Mathieu	Matthieu
179	Actes	<i>Actes</i>
194	les troupes romaines, habituée	les troupes romaines, habituées
197	Seigneur »	Seigneur
197	que tous les peuples reconnaissent	<i>que tous les peuples reconnaissent</i>
197	que tu es le seul Dieu,	<i>que tu es le seul Dieu,</i>
197	et que Jésus-Christ est ton enfant	<i>et que Jésus-Christ est ton enfant.</i>
197	gravé que sur le pectoral	gravé sur le pectoral
213	C'est plutôt les conflits	Ce sont plutôt les conflits
213	Selon Lundquist, la chose est impossible : si une telle hérésie avait eu lieu, cela se saurait. C'est parfaitement inexact : une telle hérésie avait eu lieu précédemment lors de la traduction de l'Ancien Testament en grec, sans faire de vagues. La Septante avait en effet remplacé au vu et au su de tout le tétragramme hébreu par le terme Seigneur, et cela n'avait suscité aucun débat particulier. Il faut dire que le judaïsme était déjà largement hellénisé.	Selon Lundquist, la chose est impossible : si une telle hérésie avait eu lieu, cela se saurait. C'est parfaitement inexact : dès le second siècle, le terme Seigneur a supplanté le tétragramme dans les manuscrits de la Septante, sans que personne n'y trouve à redire. En effet, aucune controverse portant sur le retrait du Nom n'a eu lieu. Le judaïsme, déjà largement hellénisé, ne s'offusquait pas à l'idée que Dieu fût innommable. En cela, il paraissait en fait plus acceptable aux nations.
214	de l'évangile de Matthieu supposés,	de l'évangile de Matthieu supposés antisémites
214	Ceux-ci ont du être peu nombreux	Ceux-ci ont dû être peu nombreux
225	λεφειν	λεγειν
230	« explique	« il explique
231	célébrerai	célébrerai
232	Hb 5:8)	Hé 5:8
233	αποθεωσις	αποθεωσις
249	ils portent soient le tétragramme	ils portent soit le tétragramme
249	antérieurs	antérieurs
250	la provenance de plus anciens manuscrits	la provenance des plus anciens manuscrits
258	qui a guéré	qui a guéri
262	και παινον Χριστου	και επαινον Χριστου
271	qu'ils est	qu'il est
290	anarthous	anarthous
290	et taxée de « [saut de ligne] polythéiste »	et taxée de « polythéiste »
294	ponctuactions	ponctuation
303	Révélation 10:14	Révélation 10:4
314	222)., et Stafford	222), et Stafford
315	en a fait appelle au Psaume	en a fait appel au Psaume
Crédits photo	Couverture : <i>Baringer Meteorite Crater, Arizona</i> : <i>pdphoto.org</i>	Couverture : Mt 2:13,14, Tim Hegg, <i>torahresource.com</i>
Bibliographie	-	Ajouter : Bernard-Marie, <i>La Langue de Jésus : L'Araméen dans le Nouveau Testament</i> , éd. Pierre Téquy, 1996
-	Gertoux, <i>The Divine Name</i>	Gertoux, <i>The Name of God</i>